



# Célébrons la naissance de l'Église Chrétienne

Les fêtes du mois de Mai sont fondées sur la naissance de l'Église Chrétienne. C'est impossible pour nous, les Arméniens, de séparer l'histoire de notre nation de celle de notre église; l'une est quasiment inconcevable sans l'autre, et séparer l'une de l'autre conduirait à la destruction de toutes les deux.

Contactez votre pasteur  
> [derkarnig@sourphagop.com](mailto:derkarnig@sourphagop.com)  
Intéressé(e) à un abonnement gratuit?  
> [newsletter07@sourphagop.com](mailto:newsletter07@sourphagop.com)  
Information ou commentaire  
> [eglise58@sourphagop.com](mailto:eglise58@sourphagop.com)  
[sourphagop.org/newsletter/newsletter.htm](http://sourphagop.org/newsletter/newsletter.htm)

## Église Arménienne Sourp Hagop bulletin

Vol 1 N° 3 | MAI 2007

3401 OLIVAR ASSELIN, MONTRÉAL (QUÉBEC) H4J 1L5 CANADA | 514-331-5445

### C'est le temps de voter!

Merci pour toutes vos suggestions de noms pour notre bulletin. Pour passer à l'action et voter par courriel, nous vous prions de vous référer à la page trilingue.



### KHATCHI YEREVMAN DON

#### L'Apparition de la Sainte Croix

Le dimanche 6 mai 2007

L'Église apostolique arménienne célèbre la fête de l'apparition de la Sainte Croix le cinquième dimanche de Pâques.

Cette fête commémore un événement divin et miraculeux. Le 7 mai 351, le jour de la Pentecôte, quand le soleil brillait de tous ses feux, une gigantesque croix lumineuse apparut dans le ciel, au-dessus du Calvaire, s'étendant jusqu'au mont des Oliviers; tous les habitants de Jérusalem la virent. Elle ne disparut pas rapidement comme un rêve fugace, ainsi qu'on pourrait le supposer. Elle demeura visible pendant plusieurs heures, estompant par son éclat les rayons du soleil. À cause de cette apparition, un grand nombre de gens crurent en Jésus-Christ.

À cette époque, Cyrille de Jérusalem était l'évêque de la Cité Sainte. Il écrivit une lettre à l'Empereur Constance I<sup>er</sup> qui projetait de restaurer l'arianisme (un mouvement hérétique), en lui rappelant la vraie foi de son père, l'Empereur Constantin I<sup>er</sup> Le Grand. Dans sa lettre, Cyrille interpréta l'apparition de la Sainte Croix comme une invitation divine à la vraie foi.

#### Quand faisons-nous le signe de la croix durant la liturgie divine?

Nous faisons le signe de la croix constamment, par exemple quand le célébrant nous bénit, avant et après le «Notre Père», chaque fois que les noms de Jésus Christ et de la Trinité sont évoqués, et en d'autres occasions spécifiques.

La croix est le signe de salut.

La croix est notre force.

Quand le signe de la croix est fait avec foi, c'est un sceau contre le mal. On le fait pour se souvenir du soutien divin qui devient accessible à chacun.



#### Croix-pierre (Khatchkar)

**En arménien, la désignation la plus caractéristique de la croix**

Khatchkar provient des mots croix (khatch) et pierre (kar). Ces pierres verticales rectangulaires (croix-pierre) se retrouvent partout en Arménie. Le motif central est sans exception une croix minutieusement et élégamment gravée. Des feuilles germent de la base vers les bras de la croix. Le feuillage représente la croix vivante. Celle de la Crucifixion est une transposition symbolique de l'Arbre de Vie, et ainsi la crucifixion n'est pas un signe de mort, mais de renaissance à travers la résurrection du Christ. Sans la crucifixion, la résurrection est impossible; la croix vivante et florissante symbolise l'espoir en une vie nouvelle.

En Arménie, la croix est devenue l'image religieuse la plus puissante, plus répandue que celles de la Sainte Vierge et même du Christ Lui-même, parce que la croix est le signe ultime du message de salut.

### HAMPARTSOUM La fête de l'Ascension Le jeudi 17 mai 2007

Après sa résurrection, en se manifestant à ses disciples, Jésus éveilla leur intelligence pour qu'ils comprennent les Écritures. Puis il les emmena à Béthanie et, levant les mains, il les bénit. Or, ce faisant, il se sépara d'eux et fut emporté au ciel. Les disciples retournèrent à Jérusalem pleins de joie (Lc 24 : 45, 50-52). Saint Luc raconte l'ascension du Christ dans son deuxième livre Les Actes des Apôtres (1:6-11) aussi.



L'ascension du Christ se produisit au quarantième jour de sa résurrection. Pour cette raison, on célèbre cette fête quarante jours après Pâques. La fête est toujours célébrée un jeudi.

### HOKEKALOUSD La Pentecôte Le dimanche 27 mai 2007

Le mot « pentecôte » est d'origine grecque et signifie « cinquantième ». Au début c'était une fête juive. On la célébrait cinquante jours après Pâques.



La résurrection du Christ et son ascension au ciel donnèrent une espérance vivifiante à ses fidèles. Au cinquantième jour de sa résurrection et dix jours après son ascension, il leur envoya le Saint-Esprit comme il l'avait promis. L'événement est raconté dans Les Actes des Apôtres (2:1-42.)

En général, l'Église arménienne nomme cette fête Hokekalousd, ce qui signifie « l'avènement du Saint-Esprit ».

Par la descente du Saint-Esprit sur eux, les apôtres devinrent, à travers le monde, les témoins courageux de la Bonne Nouvelle de la résurrection du Christ.

Lire la traduction française de l'hymne de la fête dans ce numéro.



### LA NOUVELLE FIGURE DE GHÉVONT YÉRETZ

Dans l'histoire récente du peuple arménien, une date très importante est à retenir, celle du 28 mai 1918. Malgré le Génocide de 1915, les Arméniens ont pu créer l'indépendance d'une partie de leurs terres ancestrales. Sartarabad est le symbole de plusieurs actes héroïques et de beaucoup de sacrifices qui donnèrent aux Arméniens, après des siècles d'esclavage et de noirceur, la joie de vivre comme peuple indépendant.

Sartarabad est une région d'Arménie où se déroula une bataille sanglante contre les envahisseurs turcs. Dans son livre intitulé « La République de l'Arménie », Simon Vratzian décrit le rôle de Mgr. Karekin Hovsepianz, un des intellectuels les plus brillants de l'époque, comme étant comparable à celui de Ghévont Yéretz, prêtre charismatique du cinquième siècle et âme de la résistance contre les troupes des envahisseurs perses. Ainsi, selon Vratzian, Mgr. Hovsepianz est « le Ghévont Yéretz des temps nouveaux ».

## HYMNE DE PENTECÔTE

La colombe expédiée des cieux,  
À la voix retentissante et descendant tel l'éclair,  
A armé les disciples par le feu sans les brûler,  
Alors qu'ils étaient assis dans le grenier.

La colombe immatérielle,  
L'insondable qui s'agite dans la pensée la plus  
profonde de Dieu,  
S'inspirant du Père, relate le redoutable  
Et second avènement du Christ.  
Il a été prêché à son sujet: «Il est consubstantiel  
au Père».

Que l'Esprit Saint soit béni jusqu'aux cieux,  
Lui qui provient du Père:  
Les apôtres se sont enivrés de sa coupe immortelle,  
Et ils ont invité la terre à rejoindre le ciel.

## HYMN OF PENTECOST

The dove sent down from on high,  
Descending with a very powerful sound and like  
sparkling thunderbolt,  
Fortified the disciples by fire without burning them  
While they were sitting at the upper chamber.

The immaterial dove, who is inscrutable,  
He who strolls in the deepest mind of God,  
Taking from the Father  
Tells us about the awesome  
second coming of Christ.  
He has been confessed as consubstantial  
with the Father.

Glory in the highest  
To the Holy Spirit who proceeds from the Father.  
The apostles got inebriated with the  
cup of immortality,  
And invited the earth to heaven.

## ՀՈԳԵԳԱԼՈՒՍՏԻ ՇԱՐԱԿԱՆ

Երկինքէն առաժնած աղանին  
Հօրաձայն ու փայլակի նման իջնելով  
աշակերանները առանց այրելու հրագինեց,  
երբ անոնք վերնատան մէջ կը նստէին:

Աննիթական աղանին,  
անմենեյին՝ որ Աստուծոյ խորագոյն մտփին  
մէջ կը յաճի,  
Հօրմէն առնելով՝ (Քրիստոսի) ահաւոր եւ  
երկրորդ գալուստը կը պատմէ:  
Անոր մասին «Հօր համագոյակից է»  
ֆարոգեցին:

Մինչեւ երկինք օրհնութիւն՝ Հօրմէ ելլող  
Սուրբ Հոգիին.  
առաժնակաները անոր անմահական բաժակով  
արբեցան,  
եւ երկիրը երկինք հրախրեցին:

# mayisian ՄԱՅԻՍԵԱՆ

## WHY THE ARMENIAN CHURCH? IT HAS BEEN SAID...

"The church is our essence... If you take the church out of our history, what else will we be left with?"

Take away the fact that we have been the first nation to adopt Christianity; or the fact that it was the Church that created our alphabet; or that the first book ever written in the Armenian language was the Bible in the fifth century.

Remove from our history the evidence that our literature is inspired by the Christian experience and thinking; remove all the churches built throughout the centuries. What will be left of our culture?

Or take away our architecture, our liturgy, our cross stones, the manuscripts and miniature illuminations, and, what else shall we have to offer to the world? Our armies? Our victories? Our economic power? Where and when did we have them?....

Only moral values will make us great. We have not ruled by our economy, nor by the politics of our kingdoms. Whatever we have been, we have been by our spiritual values and our culture.

Our church has always been the force that tutored and strengthened our soul and led us to victory."

"An ancient proverb says: "From the fires of the past, carry the flames not the ashes." In this sense the past may turn into a force that may lead the young generation to a new conscientiousness of their identity as the torchbearers of the living and life giving flame of the Christian faith which has proven indomitable all along the past twenty centuries.

The young are not only the inheritors, but the torchbearers, a generation not to look backward to the past for a sort of consolation or empty pride, but forward with new vigor and vision for greater achievements, to carry on forward the flame that gave life to their forefathers."

"The traditions of a nation are the cementing elements of it's identity. When they are ignored, forgotten or despised, the face of that nation loses its colour, it becomes distorted and eventually it's identity is tarnished and lost forever. Traditions serve as anchors for strength and durability. Take them away from the life of a people and the people will shake like reeds without roots and fall like leaves severed from a tree..."

### ԲԱՑԱՏՐԱԿԱՆ ՄԸ

## Վերստին Ծնունդ եւ Դարձ

Ի՞նչ է վերստին ծնունդը եւ ի՞նչ է դարձը: Վերստին ծնունդը, որ նաեւ վերէն կամ երկինքէն ծնունդ կը նշանակէ, մարդ էակի կեանքին մէջ այն արմատական փոփոխութիւնն է, որով ան Քրիստոսի աշակերտ կ'ըլլայ: Իսկ դարձը այն արարքն է, որով կամայ թէ ակամայ, գիտութեամբ թէ անգիտութեամբ Աստուծմէ հեռացած անձը խոր զոյժումով մը ետ եւ վերջնականօրէն կը դառնայ Անոր (իշել Անառակ որդիին առակը):

Մկրտութեան խորհուրդը վերստին ծննդեան խորհրդանշական արտայայտութիւնն է: Ըստ Եկեղեցւոյ հաւատքին, մկրտողը ենթական, անկա փոքրիկ ըլլայ, թէ մեծ՝ Աստուծմէ կանչուած մըն է: Կրնայ ան զանազան պատճառներով հեռանալ Աստուծմէ, սակայն այն օրը՝ որ խորապէս կը զոյժայ եւ կը դառնայ Աստուծոյ՝ վերստին կը լսէ Անոր ձայնը, որովհետեւ զոյժումով իր հոգիին ականջները բացուած են: Վերջին դարուն

ճոր թիրիմացութիւն մըն է առ Աստուած վերջնականօրէն դարձը «վերստին ծնունդ» կոչել: Ըստ Եկեղեցւոյ, մկրտուածները վերստին չեն ծնիր, որովհետեւ ծնած են արդէն. անոնք դարձ կրնան ունենալ՝ եթէ իրենց ճամբէն շեղելով հեռացած են: Իսկ անոնք որ չեն մկրտուած եւ Քրիստոսի կը հաւատան օր մը վերստին կը ծնին:

ԳՔ

Nommez le Bulletin –  
Votez maintenant!

Transmettez-nous, par courriel ou par téléphone, seulement un choix de la liste: une vote par personne.  
Délai : jeudi le 24 mai 2007.  
Pour des raisons pratiques, nous avons éliminé quelques noms suggérés. Si vous voulez en savoir plus, veuillez nous contacter.

Name the Newsletter –  
Vote Now!

Send us your selection by email or by phone. Only one selection per person.  
Deadline: Thursday, May 24, 2007.  
For reasons of practicality some suggested names had to be eliminated. If you require more information on this, please don't hesitate to contact us.

### Քուէարկէ հիմա՛

Ցանկէն միակ ընտրութիւնը յայտնէ մեզի ե-նամակով կամ հեռախօսով. իրաբանշիւր անձ՝ մէկ քուէ: Ժամկէտ՝ Հինգ. 24, Մայիս 2007: Առաջարկուած որոշ անուններ, գործնական պատճառներով, դուրս ձգուած են ցանկէն: Մանրամասնութեան համար կրնաս կապուիլ մեզ հետ:

LATIN SPELLING	ARMENIAN SPELLING
AMEN	ԱՄԷՆ
AVEDIS	ԱՒԵՏԻՍ
HOUSAPER	ՅՈՒՍԱՐԵՐ
AKHTAMAR	ԱԽԹԱՄԱՐ
HAY HOKI	ՀԱՅ ՀՈԳԻ
MENK MEZI	ՄԵՆՔ ՄԵԶԻ
GANTEGH	ԿԱՆԹԵՂ
HAYDNOUTIOUN	ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ